

合作备忘录

江西应用科技学院

与

俄罗斯-塔吉克斯坦（斯拉夫）大学（杜尚别）

Меморандум о сотрудничестве

Институт прикладной науки и техники в провинции Цзянси

Русско-таджикский Славянский университет (Душанбе)

前言

Преамбула

为促进两校（以下简称“双方”）实现各校目标，建立有助于相互理解以及促进潜在学术、文化和教职工交流的关系及合作，特订立本谅解备忘录。本备忘录不构成两校间的任何法律或经济关系，仅作为促进真诚互惠合作的一份声明。

Настоящий Меморандум был разработан в целях содействия достижению обеими университетами (далее именуемые «Стороны») своих соответствующих целей, а также в целях налаживания партнерских отношений, способствующих взаимопониманию и развитию обменов между потенциальными академическими,

культурными и преподавательскими составами. Настоящий Меморандум не представляет собой каких-либо правовых или экономических отношений между Сторонами, а служит лишь заявлением, способствующим добросовестному и взаимовыгодному сотрудничеству.

Целью сотрудничества является повышение интереса к преподаванию и исследованиям в совместном университете, углубление понимания экономических, культурных и социальных проблем. Область сотрудничества включает в себя любые проекты, которые могут помочь Сторонам в формировании и развитии отношений сотрудничества, такие как:

1. 专科/本科学位项目; (在江西应用科技学院学习)

1. Бакалавр/Аспирант; (Обучение в Институт прикладной науки и техники в провинции Цзянси)

2. 研究生学位项目; (在俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学(杜尚别)学习)

2. Бакалавр/Аспирант; (Обучение в Русско-таджикском Славянском университете (Душанбе))

3. 教职员交换项目;

3. Обмен преподавательским составом;

4. 联合科研活动以及合著出版物;

4. Совместные исследовательские проекты и соавторство;

4. Совместная научно-исследовательская деятельность и соавторские публикации;
5. 参与研讨会和学术会议;
5. Семинары и конференции;
6. 短期文化交流项目;
6. Краткосрочные культурные обмены;
7. 研究生（硕士和博士）及博士后研究员的中短期科研访问;
7. Краткосрочные и среднесрочные научные визиты аспирантов (магистров и докторантур) и пост-докторов;
8. 受“学生交换协议”约束的本科生交换;
8. Обмен бакалавром в соответствии с «Студенческим соглашением об обмене»;
9. 有关联合教育项目的可能性展开的讨论;
9. Обсуждение о возможности совместного образовательного проекта;

本谅解备忘录缔约方一致同意，对任何活动（包括任何上述活动）开展的合作均应以确保合适的资金支持、获得各方领导的批准以及就双方相互同意的条款和条件单独订立“协议”为条件。

Стороны настоящего Меморандума единогласно соглашаются с тем, что сотрудничество в любой деятельности (в том числе в любой из вышеперечисленных) должно осуществляться при соответствующей финансовой поддержке, согласовании под руководством Сторон и заключении отдельного «Соглашения» в отношении взаимно согласованных условий.

本备忘录规定，具体活动的开展应征得各校行政部门的批准。

Настоящий Меморандум предусматривает, что осуществление конкретных видов деятельности подлежит утверждению исполнительными органами Сторон.

1. 尤其是为期 2+2 年及 1+2 年的研究生学位教育合作。其中，根据学生具体情况 1~2 年在中国接受俄语培训（非学位教育）及部分研究生国际衔接课程学习，1.5 年或 2 年在塔吉克斯坦接受研究生课程学习。

1. В частности, сотрудничество образования аспирантов на 2 + 2 года и 1 + 2 года. В зависимости от специфики студентов, студенты проходят обучение русскому языку (Образованию без ученой степени) и некоторые международные курсы для аспирантов в Китае в течение 1-2 лет, проходят курсы для аспирантов в Таджикистане сроком на 2 года.

2. 各校指派一名协调员监督和促进本协议的实施。协调员在各自的大学与其他相关管理人员共事，职责如下：

2. Каждая из Сторон назначает координатора для контроля и содействия осуществлению настоящего Соглашения. Координатор, работающий в университете с другими соответствующими руководителями, выполняет следующие функции:

• 促进以科研和学习为目的，在教职工、研究生和本科生层级的学术合作；

- Содействие академическому сотрудничеству на уровне преподавательских составов, аспирантов и бакалавров с целью проведения научных исследований и обучения;

- Частное лицо и групповые мероприятия, планирует и координирует все мероприятия в университете и мероприятия с университетом-партнером;

- Как основное контактное лицо для индивидуальных мероприятий и групповых мероприятий, планирует и координирует все мероприятия в университете и мероприятия с университетом-партнером;

- Направление информации о преподавательских составах, университетских учреждениях, научных исследованиях, публикациях, библиотечных материалах и образовательных ресурсах другой Стороны;

- Публикация информации о преподавательских составах, университетских учреждениях, научных исследованиях, публикациях, библиотечных материалах и образовательных ресурсах другой Стороны.

- Регулярные встречи, обзор и оценка прошлых мероприятий и предложение новых идей для будущих соглашений о сотрудничестве;

- Регулярные встречи, обзор и оценка прошлых мероприятий и предложение новых идей для будущих соглашений о сотрудничестве;

3. В Таджикистане, по указанию таджикских властей, назначена единственная партнерская организация, т.е. Центр культурно-информационных связей Таджикистана и Китая, который предоставляет услуги по приему, обучению и управлению студентами из Китая.

3. Во время пребывания в Таджикистане, Стороны назначают единственную сотрудничающую организацию Центр культуры и бизнеса Таджикистана и Китая, уполномоченную Таджикискими властями, оказывать исключительную помощь для зачисления, руководства и обучения китайских студентов в соответствии с настоящим Соглашением.

4. 应在活动开始前，相互讨论并以书面形式商定本协议下各活动的合作期（而非教职工和学生的交换期），包括财务方面和义务。如上文所述，订立的任何此类协议，均与本协议相关。合作双方将共同努力，为各合作活动发现并争取外部资金支持。照例，尤其在缺乏外部资金的情况下，双方将对自己的费用负责。

4. До начала мероприятия, Стороны должны обсудить и договориться в письменной форме о периоде сотрудничества деятельности (не период обмена для преподавательских составов и студентов) в настоящем Соглашении, включая финансовые и обязательства. Как уже упоминалось выше, любое такое соглашение, заключенное, имеет отношение к настоящему Соглашению. Стороны должны работать сообща, чтобы найти и заручиться внешней финансовой поддержкой для совместной деятельности. В соответствии с установившейся практикой Стороны будут нести ответственность за свои собственные расходы, особенно в случае отсутствия внешнего финансирования.

5. 本协议自双方签署日生效，有效期为五年。此后，有效期自动延长五年，除非任何一方在期满至少六个月以前以书面形式取消。

经双方同意，可随时修订或修改本协议。于本协议终止日开始在任一方院校学习的学生可完成学业。

5. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. После этого срок действия автоматически продлевается на пять лет, если ни одна из Сторон не отменяет его в письменной форме по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока действия. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время после получения согласия Сторон. Студенты, обучающиеся в любом из Сторон, могут завершить обучение до даты прекращения действия настоящего Соглашения.

6. 各校应指派一名联络官，负责具体活动的开展和协调。

6. Каждая Сторона назначает сотрудника по связи для осуществления и координации конкретных мероприятий.

7. 各校同意，在未获得对方高级管理人员书面同意或其委托的情况下，不公开使用对方的名字或标志。

7. Стороны не должны публично использовать название или логотип другой Стороны, не получив письменного согласия или поручения от высшего руководства другой Стороны.

8. 各校合适的知识产权政策适用于各研究人员开展和实施的各项活动。

8. Соответствующие политики в области интеллектуальной собственности Сторон применяются к деятельности, проводимой и осуществляемой исследователями

10/11/12

9. 双方将以实力为基础，选择本备忘录涉及的参与者，而不考虑种族、国别或民族、肤色、宗教信仰、年龄、性别、婚姻状况、身体缺陷或性取向。只要符合双方接受的学术和/或专业资格和标准，江西应用科技学院和俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学（杜尚别）均将接受对方选定的参与者。

9. Стороны будут выбирать участников, участвующих в настоящем меморандуме, независимо от расы, страны или этнического происхождения, цвета кожи, религиозных убеждений, возраста, пола, семейного положения, физических недостатков или сексуальной ориентации. Для участников, отобранных другой Стороной в соответствии с академическими и/или профессиональными квалификациями и критериями, принятыми Сторонами, Институт прикладной науки и техники в провинции Цзянси и Русско-таджикский Славянский университет (Душанбе) должны принять.

本协议是用中文和俄文编写，两种语言版本地位平等。

Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и китайском языках. Оба текста имеют равную юридическую силу

<p>俄罗斯-塔吉克斯坦（斯拉夫）大学（杜尚别） Русско-таджикский Славянский университет (Душанбе)</p> <p>学校校长 Ректор 萨利哈夫·努拉力·纳扎洛维奇 Салихов Нурали Назарович</p> <p>地址 Адрес 杜尚别市 莫.图勒松-扎德大街 30 号</p> <p>邮编：734000</p> <p>734000, г. Душанбе, ул. М. Турсун-заде, 30</p>	<p>江西应用科技学院（中华人民共和国） Институт прикладной науки и техники в провинции Цзянси</p> <p>校长 林加奇 Лин Цзаци</p> <p>地址 Адрес 中国江西省南昌市新建区联福大道 001 号 № 001, проспект Ляньфу, район Синьцзян, город Наньчан, провинция Цзянси, Китай</p>
--	--

